

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 4 agosto 2006, n. 16.**

**Nuove disposizioni in materia di ripartizione, assegnazione e immissione in consumo dei contingenti di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale di cui alla legge 3 agosto 1949, n. 623 (Concessione alla Valle d'Aosta dell'esenzione fiscale per determinate merci e contingenti).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Rapporti tra l'Amministrazione regionale, l'Agenzia delle dogane e le imprese importatrici
- Art. 4 – Banca dati

CAPO II  
IMPORTAZIONE DEI CONTINGENTI  
DI ALCOOL, BIRRA E ZUCCHERO  
IN ESENZIONE FISCALE

- Art. 5 – Soggetti importatori
- Art. 6 – Assegnazione dei generi contingentati
- Art. 7 – Importazione
- Art. 8 – Immissione in consumo
- Art. 9 – Vendita al dettaglio
- Art. 10 – Responsabilità
- Art. 11 – Garanzie

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 16 du 4 août 2006,**

**portant nouvelles dispositions en matière de répartition, d'attribution et de mise à la consommation des contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale au sens de la loi n° 623 du 3 août 1949 (Octroi à la Vallée d'Aoste de l'exemption fiscale pour certains produits et contingents de produits).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objet
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Relations entre l'Administration régionale, l'Agence des douanes et les importateurs
- Art. 4 – Banque de données

CHAPITRE II  
IMPORTATION DES CONTINGENTS  
D'ALCOOL, DE BIÈRE ET DE SUCRE  
EN EXEMPTION FISCALE

- Art. 5 – Importateurs
- Art. 6 – Attribution des denrées contingentées
- Art. 7 – Importation
- Art. 8 – Mise à la consommation
- Art. 9 – Vente au détail
- Art. 10 – Responsabilité
- Art. 11 – Garanties

CAPO III  
ALCOOL

- Art. 12 – Soggetti assegnatari  
Art. 13 – Ripartizione del contingente di alcool  
Art. 14 – Contrassegni

CAPO IV  
BIRRA

- Art. 15 – Soggetti assegnatari  
Art. 16 – Ripartizione del contingente di birra  
Art. 17 – Contrassegni

CAPO V  
ZUCCHERO

- Art. 18 – Soggetti assegnatari  
Art. 19 – Ripartizione del contingente di zucchero  
Art. 20 – Contrassegni

CAPO VI  
SITUAZIONI CONTABILI

- Art. 21 – Chiusura di fine anno dei generi contingentati destinati alla fabbricazione  
Art. 22 – Chiusura di fine anno dei generi contingentati destinati alla commercializzazione  
Art. 23 – Crediti di imposta

CAPO VII  
CONTROLLI E SANZIONI

- Art. 24 – Personale addetto e modalità di effettuazione dei controlli  
Art. 25 – Sanzioni, sospensione e revoca del fido  
Art. 26 – Applicazione delle sanzioni

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 27 – Disposizioni finanziarie  
Art. 28 – Abrogazioni  
Art. 29 – Disposizioni transitorie

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina le modalità di ripartizione e di assegnazione ai soggetti che importano, fabbricano o commercializzano in Valle d'Aosta i contingenti di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale

CHAPITRE III  
ALCOOL

- Art. 12 – Bénéficiaires  
Art. 13 – Répartition du contingent d'alcool  
Art. 14 – Étiquettes

CHAPITRE IV  
BIÈRE

- Art. 15 – Bénéficiaires  
Art. 16 – Répartition du contingent de bière  
Art. 17 – Étiquettes

CHAPITRE V  
SUCRE

- Art. 18 – Bénéficiaires  
Art. 19 – Répartition du contingent de sucre  
Art. 20 – Étiquettes

CHAPITRE VI  
SITUATIONS COMPTABLES

- Art. 21 – Clôture de fin d'année relative aux denrées contingentées destinées à la fabrication  
Art. 22 – Clôture de fin d'année relative aux denrées contingentées destinées à la commercialisation  
Art. 23 – Crédits d'impôt

CHAPITRE VII  
CONTRÔLES ET SANCTIONS

- Art. 24 – Personnels préposés et modalités de réalisation des contrôles  
Art. 25 – Sanctions, suspension et révocation du quota  
Art. 26 – Application des sanctions

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,  
FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 27 – Dispositions financières  
Art. 28 – Abrogations  
Art. 29 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. La présente loi régit les modalités de répartition et d'attribution des contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale au sens de la loi n° 623 du 3 août 1949 (Octroi à la Vallée d'Aoste de

di cui alla legge 3 agosto 1949, n. 623 (Concessione alla Valle d'Aosta dell'esenzione fiscale per determinate merci e contingenti), e definisce criteri e modalità per l'immissione in consumo e la vendita dei predetti generi contingentati.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:

- a) alcool: lo spirito, i liquori e le acquaviti, compresi gli spiriti ottenuti nel territorio regionale dalla distillazione per usi familiari in piccoli alambicchi, destinati agli impieghi elencati all'articolo 13;
- b) ripartizione: la suddivisione dei contingenti in diverse tipologie di impiego;
- c) assegnazione: l'attribuzione ai soggetti di cui all'articolo 1 di una quota di contingente, determinata con le modalità stabilite dall'articolo 6;
- d) fabbricazione: l'ottenimento, al termine di un determinato processo produttivo, di un prodotto finito contenente alcool, birra o zucchero in esenzione fiscale;
- e) importazione: l'effettivo ingresso nel territorio regionale dei quantitativi di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale o, per le imprese titolari di deposito fiscale, il trasferimento dei prodotti finiti nel magazzino libero;
- f) immissione in consumo: la vendita tra operatori economici operanti nel territorio regionale di alcool, birra e zucchero e loro derivati, fabbricati o importati in esenzione fiscale, la loro cessione al consumatore finale ed il consumo, in ambito familiare, di spiriti ottenuti dalla distillazione di vinacce e altra frutta autoctona;
- g) imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione: gli operatori economici con sede legale e domicilio fiscale nel territorio regionale che importano alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale da utilizzare nei processi produttivi, titolari delle licenze e delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente;
- h) imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione: gli operatori economici con domicilio fiscale e sede operativa nel territorio regionale che importano alcool, birra e zucchero da immettere in consumo direttamente o tramite grossisti, dettaglianti ed equiparati, titolari delle licenze e delle autorizzazioni previste dalla normativa vigente;
- i) imprese autorizzate alla trasformazione di vinacce in acquavite: gli operatori economici con sede legale e domicilio fiscale nel territorio regionale titolari di licenza di esercizio e vendita di prodotti ottenuti dalla distillazione di vinacce autoctone e altra frutta autoctona;
- j) grossisti e dettaglianti: gli operatori economici che acquistano alcool, birra e zucchero e loro derivati in esenzione fiscale dalle imprese di cui alle lettere g), h) ed i), al fine di rivenderli. Ad essi sono equiparati i soggetti che acquistano alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale per utilizzarli nel processo produttivo.

l'exemption fiscale pour certains produits et contingents de produits) aux acteurs qui importent, fabriquent ou commercialisent en Vallée d'Aoste lesdits produits et définit les critères et les modalités de mise à la consommation et de vente des denrées contingentées en question.

Art. 2  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :

- a) « Alcool » les spiritueux, les liqueurs et les eaux-de-vie – y compris les spiritueux issus de la distillation familiale effectuée sur le territoire régional à l'aide de petits alambics – relevant des actions visées à l'art. 13 de la présente loi ;
- b) « Répartition » la subdivision des contingents selon les différentes catégories d'actions ;
- c) « Attribution » la destination aux acteurs visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi d'une partie de contingent déterminée suivant les modalités indiquées à l'art. 6 ci-dessous ;
- d) « Fabrication » l'obtention, à l'issue d'un processus de production donné, d'un produit fini contenant de l'alcool, de la bière ou du sucre en exemption fiscale ;
- e) « Importation » l'entrée effective sur le territoire régional de contingents d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale ou, en cas d'entreprise exploitant un entrepôt fiscal, la sortie des produits finis des entrepôts fiscaux ;
- f) « Mise à la consommation » la vente, entre acteurs économiques œuvrant sur le territoire régional, d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci fabriqués ou importés en exemption fiscale, la cession desdits produits au consommateur final et la consommation familiale des spiritueux obtenus de la distillation des marcs de raisin ou des autres fruits autochtones ;
- g) « Importateur titulaire d'une autorisation de fabrication » tout acteur économique ayant son siège social et son domicile fiscal sur le territoire valdôtain et important de l'alcool, de la bière et du sucre en exemption fiscale en vue de l'utilisation de ceux-ci dans les processus de production, à condition qu'il soit titulaire des licences et des autorisations prévues par les dispositions en vigueur ;
- h) « Importateur titulaire d'une autorisation de commercialisation » tout acteur économique ayant son siège opérationnel et son domicile fiscal sur le territoire valdôtain et important de l'alcool, de la bière et du sucre à mettre à la consommation directement ou par l'intermédiaire de grossistes ou de détaillants ou assimilés, à condition qu'il soit titulaire des licences et des autorisations prévues par les dispositions en vigueur ;
- i) « Entrepreneur autorisé à transformer les marcs de raisin en eau-de-vie » tout acteur économique ayant son siège social et son domicile fiscal sur le territoire valdôtain et titulaire d'une licence de distillation des marcs de raisin autochtones et autres fruits autochtones l'autorisant également à vendre les produits issus de la distillation ;

- vo e cederli, successivamente, ad imprese della distribuzione;
- k) piccoli distillatori: le persone fisiche residenti nel territorio regionale, titolari di una licenza di esercizio per la distillazione in alambicchi di vinacce autoctone e altra frutta autoctona per uso familiare;
  - l) vinacce e frutta autoctoni: vinacce e frutta provenienti da coltivazioni in Valle d'Aosta.

Art. 3

*(Rapporti tra l'Amministrazione regionale, l'Agenzia delle dogane e le imprese importatrici)*

1. I rapporti tra l'Amministrazione regionale, l'Agenzia delle dogane e le imprese importatrici sono disciplinati da apposite convenzioni, di durata triennale, approvate con deliberazione della Giunta regionale.
2. L'impiego di alcool in esenzione fiscale da parte dei piccoli distillatori e delle imprese autorizzate alla trasformazione di vinacce in acquavite è disciplinato con apposita deliberazione della Giunta regionale.
3. In caso di mancata approvazione di una nuova convenzione alla scadenza, si intende tacitamente rinnovata la convenzione in essere per un ulteriore triennio.

Art. 4  
*(Banca dati)*

1. La struttura regionale competente in materia di generi contingentati, di seguito denominata struttura competente, per le finalità di cui alla presente legge, gestisce la banca dati informatica dei soggetti interessati dal sistema. A tal fine, le imprese importatrici, i grossisti e i soggetti ad essi equiparati che immettono in consumo alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale devono essere registrati nella banca dati mediante sistemi di autenticazione.
2. Per l'acquisizione dei dati relativi all'immissione in consumo di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale, le imprese importatrici e i grossisti devono comunicare alla struttura competente, per via informatica, i quantitativi ed i relativi prezzi unitari dei predetti generi importati, fabbricati e, settimanalmente, di quelli immessi in consumo in esenzione fiscale.
3. Le modalità e le caratteristiche del collegamento alla banca dati sono definite nelle convenzioni di cui all'articolo 3, comma 1.

- j) « Grossiste » et « détaillant » tout acteur économique qui achète des acteurs visés aux lettres g), h) et i) du présent alinéa l'alcool, la bière, le sucre et les produits dérivés de ceux-ci en exemption fiscale, afin de les revendre. Est assimilé au grossiste ou détaillant tout acteur qui achèterait l'alcool, la bière et le sucre en exemption fiscale, afin de les utiliser dans les processus de production et de les revendre, ensuite, aux distributeurs ;
- k) « Distillateur familial » toute personne physique résidant sur le territoire valdôtain et justifiant d'une licence de distillation en alambic des marcs de raisin autochtones et autres fruits autochtones, pour sa consommation familiale ;
- l) « Marcs de raisin » et « fruits autochtones » les marcs de raisin et les fruits issus des cultures pratiquées en Vallée d'Aoste.

Art. 3

*(Relations entre l'Administration régionale, l'Agence des douanes et les importateurs)*

1. Les relations entre l'Administration régionale, l'Agence des douanes et les importateurs sont régies par des conventions ad hoc, approuvées pour trois ans par délibération du Gouvernement régional.
2. L'utilisation d'alcool en exemption fiscale par les distillateurs familiaux et les entrepreneurs autorisés à transformer les marcs de raisin en eau-de-vie est régie par une délibération du Gouvernement régional ad hoc.
3. Toute convention non remplacée, à son expiration, par une nouvelle convention est tacitement reconduite pour trois ans.

Art. 4  
*(Banque de données)*

1. Aux fins visées à la présente loi, la structure régionale compétente en matière de denrées contingentées, ci-après dénommée structure compétente, gère la banque des données informatiques des acteurs concernés. Les importateurs, les grossistes et les acteurs assimilés à ces derniers qui mettent à la consommation l'alcool, la bière, le sucre et les dérivés de ceux-ci en exemption fiscale doivent être enregistrés dans ladite banque de données par des systèmes d'authentification.
2. Aux fins de la collecte des données relatives à la mise à la consommation de l'alcool, de la bière, du sucre et des dérivés de ceux-ci en exemption fiscale, les importateurs et les grossistes sont tenus de communiquer à la structure compétente, par voie informatique, les quantités et les prix unitaires des biens importés et fabriqués et, une fois par semaine, des biens mis à la consommation en exemption fiscale.
3. Les modalités de connexion à la banque de données et les caractéristiques de ladite connexion sont définies par les conventions visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi.

CAPO II  
IMPORTAZIONE DEI CONTINGENTI  
DI ALCOOL, BIRRA E ZUCCHERO  
IN ESENZIONE FISCALE

Art. 5  
(*Soggetti importatori*)

1. I contingenti di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale sono ripartiti tra i seguenti soggetti:
  - a) imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione;
  - b) imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione.

Art. 6  
(*Assegnazione dei generi contingentati*)

1. L'assegnazione dei contingenti di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale è disposta dalla struttura competente a favore dei soggetti di cui all'articolo 5 che, a tal fine, devono presentare domanda per essere registrati nella banca dati di cui all'articolo 4 quali soggetti autorizzati; la struttura competente provvede, inoltre, ad assegnare ai predetti soggetti una prima quota, di seguito denominata fido, pari al 50 per cento dei quantitativi immessi in consumo nell'anno precedente.
2. In caso di primo insediamento, il fido è determinato in misura fissa, nell'ammontare stabilito con deliberazione della Giunta regionale.
3. L'ammontare del fido è reintegrato con successive assegnazioni sulla base dell'immissione in consumo di alcool, birra e zucchero e loro derivati in esenzione fiscale.
4. Al fine di evitare eventuali fenomeni di accaparramento, la Giunta regionale può determinare, con propria deliberazione, i quantitativi massimi di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale assegnabili a ciascun soggetto autorizzato.

Art. 7  
(*Importazione*)

1. L'assegnazione di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale avviene a mezzo di buoni di prelievo rilasciati dalla struttura competente entro i limiti del fido.
2. I buoni di prelievo, convalidati dal dirigente della struttura competente o da un funzionario delegato, devono essere immediatamente trasmessi all'impresa importatrice e al competente ufficio dell'Agenzia delle dogane e controfirmati dal direttore dello stesso ufficio o da un suo delegato.
3. I buoni di prelievo hanno una validità non superiore a quattro mesi dalla data di emissione.

CHAPITRE II  
IMPORTATION DES CONTINGENTS  
D'ALCOOL, DE BIÈRE ET DE SUCRE  
EN EXEMPTION FISCALE

Art. 5  
(*Importateurs*)

1. Les contingents d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale sont répartis entre les acteurs suivants :
  - a) Importateurs titulaires d'une autorisation de commercialisation ;
  - b) Importateurs titulaires d'une autorisation de fabrication.

Art. 6  
(*Attribution des denrées contingentées*)

1. La structure compétente attribue les contingents d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale aux acteurs visés à l'art. 5 de la présente loi qui, à cette fin, doivent présenter une demande d'enregistrement, en qualité d'acteurs autorisés, dans la banque de données mentionnée à l'art. 4 ci-dessus. La structure compétente pourvoit, par ailleurs, à l'attribution auxdits acteurs d'un premier contingent, ci-après dénommé quota, équivalant à 50 p. 100 des quantités mises à la consommation l'année précédente.
2. En cas de nouvelle entreprise, le quota est fixé par délibération du Gouvernement régional et n'est pas susceptible de modification.
3. Le quota est réintégré par des attributions ultérieures, en fonction des quantités d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale mises à la consommation.
4. Afin d'éviter tout éventuel phénomène d'accaparement, le Gouvernement régional peut fixer par délibération les quantités maximales d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale susceptibles d'être attribuées à chaque acteur autorisé.

Art. 7  
(*Importation*)

1. L'alcool, la bière et le sucre en exemption fiscale sont attribués moyennant des bons de prélèvement délivrés par la structure compétente, dans le respect des limites du quota.
2. Les bons de prélèvement, visés par le dirigeant de la structure compétente ou par un cadre délégué à cet effet, doivent être immédiatement transmis à l'importateur et au bureau compétent de l'Agence des douanes et contre-signés par le directeur dudit bureau ou par le délégué de celui-ci.
3. Les bons de prélèvement sont valables quatre mois au plus, à compter de la date de leur délivrance.

4. Ai fini della gestione contabile del fido, ogni importazione di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale deve essere comunicata, entro due giorni lavorativi, alla struttura competente, mediante l'invio degli estremi della documentazione di scorta delle merci; il mancato o il ritardato invio determina la sospensione del fido.
5. È vietata la cessione, a qualsiasi titolo, dei buoni di prelievo.
6. Le imprese importatrici e quelle di cui all'articolo 2, comma 1, lettera i), devono versare una tassa regionale sui quantitativi di alcool, birra e zucchero importati in esenzione fiscale, il cui ammontare, nella misura massima del 15 per cento del valore dell'esenzione fiscale per ciascuna tipologia di genere contingentato, e le cui modalità di riscossione sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.
7. In caso di mancato versamento della tassa regionale, le imprese debtrici sono sospese dall'importazione e dalla vendita di alcool, birra e zucchero e loro derivati in esenzione fiscale.

Art. 8  
(Immissione in consumo)

1. Ai fini dell'immissione in consumo di alcool, birra, zucchero e loro derivati importati in esenzione fiscale, le imprese importatrici devono comunicare alla struttura competente, per il tramite della banca dati di cui all'articolo 4, la tipologia, i quantitativi, i destinatari ed i prezzi unitari dei prodotti ceduti in esenzione fiscale.
2. All'atto dell'immissione in consumo da parte delle imprese importatrici, la struttura competente, al fine del reintegro del fido assegnato, valuta la congruità dei dati forniti rispetto ai criteri stabiliti con la deliberazione di cui all'articolo 6, comma 4.
3. La comunicazione, da parte delle imprese importatrici, di dati discordanti rispetto alle quantità immesse in consumo comporta il mancato reintegro, totale o parziale, del fido, fatta salva, in ogni caso, l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 25.
4. Una volta effettuata l'immissione in consumo da parte delle imprese importatrici, l'ulteriore cessione ad altri operatori economici di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale da parte dei grossisti e dei soggetti ad essi equiparati è subordinata ai medesimi adempimenti di cui al comma 1.

Art. 9  
(Vendita al dettaglio)

1. L'alcool, la birra, lo zucchero e i loro derivati in esenzione fiscale sono posti in vendita libera e devono essere consumati nel territorio regionale.

4. Aux fins de la gestion comptable du quota, toute importation d'alcool, de bière ou de sucre en exemption fiscale doit, sous deux jours ouvrables, faire l'objet d'une communication à la structure compétente comportant les références des documents d'accompagnement des denrées. À défaut d'envoi ou en cas de retard, le quota est suspendu.
5. La cession à quelque titre que ce soit des bons de prélèvement est interdite.
6. Les importateurs et les entrepreneurs visés à la lettre i) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi doivent s'acquitter d'un droit régional sur l'alcool, la bière et le sucre importés en exemption fiscale, dont le montant (15 p. 100 maximum de la valeur de l'exemption fiscale pour chaque type de denrée contingentée) et les modalités de recouvrement sont établis par délibération du Gouvernement régional.
7. À défaut de versement dudit droit régional, les entrepreneurs fautifs sont suspendus de l'importation et de la vente d'alcool, de bière, de sucre et des dérivés de ceux-ci en exemption fiscale.

Art. 8  
(Mise à la consommation)

1. Aux fins de la mise à la consommation d'alcool, de bière, de sucre et des dérivés de ceux-ci en exemption fiscale, les importateurs sont tenus de communiquer à la structure compétente le type, les quantités, les destinataires et les prix unitaires des produits cédés en exemption fiscale, en insérant les données y afférentes dans la banque visée à l'art. 4 de la présente loi.
2. Aux fins de la réintégration du quota, lorsqu'un importateur met les denrées contingentées à la consommation, la structure compétente évalue la cohérence des données que celui-ci a fournies avec les critères établis par la délibération visée au quatrième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
3. La communication par tout importateur de données ne correspondant pas aux quantités de denrées mises à la consommation entraîne la suspension totale ou partielle de la réintégration du quota de celui-ci, sans préjudice de l'application des sanctions visées à l'art. 25 de la présente loi.
4. Après la mise à la consommation par les importateurs, toute cession – de la part des grossistes ou des acteurs assimilés à ces derniers – d'alcool, de bière, de sucre ou des dérivés de ceux-ci en exemption fiscale à d'autres acteurs économiques est soumise aux dispositions visées au premier alinéa du présent article.

Art. 9  
(Vente au détail)

1. L'alcool, la bière, le sucre et les dérivés de ceux-ci en exemption fiscale sont mis en vente libre et doivent être consommés sur le territoire régional.

2. I dettaglianti sono tenuti ad esporre i prezzi praticati al pubblico per le merci da vendere in esenzione fiscale, differenziandoli dal prezzo delle medesime merci vendute senza il beneficio dell'esenzione fiscale.
3. Con deliberazione della Giunta regionale, sono definite le condizioni per la fruizione delle agevolazioni fiscali da parte dei consumatori finali.
4. I dettaglianti sono tenuti ad applicare prezzi di vendita conformi alle condizioni stabilite ai sensi del comma 3.

Art. 10  
(Responsabilità)

1. Le imprese importatrici e i grossisti sono responsabili delle modalità d'acquisto, del trasporto e della corretta conservazione dei contingenti di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale.
2. I soggetti di cui all'articolo 2, comma 1, lettere g), i) e k), sono inoltre tenuti a garantire la qualità di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale, impiegati nel processo produttivo, e l'osservanza delle disposizioni vigenti in materia di igiene degli alimenti.
3. Per le finalità di cui al presente articolo, la struttura competente è autorizzata ad effettuare verifiche, anche a campione, sulla qualità dei prodotti importati o immessi in consumo.

Art. 11  
(Garanzie)

1. Le imprese importatrici devono prestare, a garanzia del pagamento delle imposte relative alle rimanenze, escluse quelle dei depositi fiscali, di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale, nei casi di mancata utilizzazione secondo quanto stabilito dall'articolo 21, comma 2, atto di fideiussione bancaria, escutibile a prima richiesta, a beneficio dell'Agenzia delle dogane.
2. A garanzia del pagamento della tassa regionale di cui all'articolo 7, comma 6, le imprese importatrici e quelle di cui all'articolo 2, comma 1, lettera i), devono inoltre depositare, presso la struttura competente, atto di fideiussione bancaria, escutibile a prima richiesta.
3. La durata e l'ammontare delle fideiussioni di cui ai commi 1 e 2 sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, in misura in ogni caso non inferiore al valore delle imposte e della tassa regionale dovute sui medesimi generi importati.
4. Nel caso in cui le fideiussioni di cui ai commi 1 e 2 non siano prestate o rinnovate, le imprese importatrici sono escluse dalle assegnazioni di cui all'articolo 6, sino all'acquisizione della garanzia fideiussoria.

2. Les détaillants sont tenus d'exposer les prix au public des denrées à vendre en exemption fiscale et de distinguer ceux-ci du prix des mêmes denrées vendues sans le bénéfice de l'exemption.
3. Les consommateurs finaux bénéficient de l'exemption fiscale selon les conditions fixées par délibération du Gouvernement régional.
4. Les détaillants sont tenus d'appliquer des prix de vente conformes aux conditions établies au sens du troisième alinéa du présent article.

Art. 10  
(Responsabilité)

1. Les importateurs et les grossistes sont responsables des modalités d'achat, du transport et de la conservation correcte des contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale.
2. Les acteurs visés aux lettres g), i) et k) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi sont par ailleurs tenus de garantir la qualité de l'alcool, de la bière et du sucre en exemption fiscale utilisés dans les processus de production, de même que le respect des dispositions en vigueur en matière d'hygiène des aliments.
3. Aux fins visées au présent article, la structure compétente est autorisée à procéder à des contrôles, éventuellement au hasard, sur la qualité des produits importés ou mis à la consommation.

Art. 11  
(Garanties)

1. Les importateurs sont tenus de constituer, en faveur de l'Agence des douanes, un cautionnement bancaire à première demande à titre de garantie du paiement des impôts relatifs aux stocks d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale non écoulés – exception faite des stocks des entrepôts fiscaux – aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la présente loi.
2. Les importateurs et les entrepreneurs visés à la lettre i) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi sont tenus de déposer, à la structure compétente, un cautionnement bancaire à première demande à titre de garantie du paiement du droit régional mentionné au sixième alinéa de l'art. 7 ci-dessus.
3. La durée et le montant des cautionnements visés au premier et au deuxième alinéa du présent article sont établis par délibération du Gouvernement régional. Ledit montant n'est en tout état de cause pas inférieur au montant des impôts et du droit régional dus au titre des denrées importées en cause.
4. Au cas où les cautionnements visés au premier et au deuxième alinéa du présent article ne seraient pas constitués ou renouvelés, les importateurs concernés sont exclus des attributions visées à l'art. 6 de la présen-

CAPO III  
ALCOOL

Art. 12  
(*Soggetti assegnatari*)

1. Il contingente di alcool in esenzione fiscale è assegnato:
  - a) ad imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione;
  - b) ad imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione;
  - c) ad imprese autorizzate alla trasformazione di vinacce in acquavite e altra frutta autoctona;
  - d) a piccoli distillatori.

Art. 13  
(*Ripartizione del contingente di alcool*)

1. Il contingente di alcool in esenzione fiscale può essere destinato ai seguenti impieghi:
  - a) fabbricazione di bevande spiritose, intendendosi per fabbricazione l'insieme delle operazioni di cui all'articolo 1, paragrafo 3, del regolamento n. 1576/89/CEE del Consiglio del 29 maggio 1989, relativo alla definizione, alla designazione e alla presentazione delle bevande spiritose;
  - b) fabbricazione di bevande alcoliche ottenute con l'utilizzo di piante officinali;
  - c) importazione di alcool con gradazione minima di 95 gradi destinato come tale alla commercializzazione;
  - d) importazione di alcool incorporato nelle bevande spiritose di cui al regolamento (CEE) n. 1576/89, destinato alle imprese per la commercializzazione nel territorio regionale del prodotto finito;
  - e) produzione di acquavite di vinaccia e altra frutta autoctona da parte delle imprese di cui all'articolo 2, comma 1, lettera i);
  - f) produzione di acquavite di vinaccia e altra frutta autoctona da parte di piccoli distillatori per uso familiare.
2. La fabbricazione effettuata presso terzi aventi sede legale ed operativa nel territorio regionale, commissionata da imprese assegnatarie ai sensi del comma 1, lettere a) e b), deve essere conteggiata esclusivamente a titolo di assegnazione all'impresa committente.
3. Con deliberazione della Giunta regionale, sono definiti i criteri e le modalità di ripartizione del contingente di alcool in esenzione fiscale tra i diversi impieghi, nonché le tipologie di prodotti rientranti nel contingente medesimo, secondo le disponibilità dello stesso.

te loi tant que lesdits cautionnements ne sont pas déposés.

CHAPITRE III  
ALCOOL

Art. 12  
(*Bénéficiaires*)

1. Le contingent d'alcool en exemption fiscale est attribué :
  - a) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de fabrication ;
  - b) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de commercialisation ;
  - c) Aux entrepreneurs autorisés à transformer les marcs de raisin et autres fruits autochtones en eau-de-vie ;
  - d) Aux distillateurs familiaux.

Art. 13  
(*Répartition du contingent d'alcool*)

1. Le contingent d'alcool en exemption fiscale est appliqué aux actions suivantes :
  - a) Fabrication de boissons spiritueuses, comprenant les opérations visées au paragraphe 3 de l'art. 1<sup>er</sup> du règlement (CEE) n° 1576/89 du Conseil du 29 mai 1989 établissant les règles générales relatives à la définition, à la désignation et à la présentation des boissons spiritueuses ;
  - b) Fabrication de boissons alcooliques avec des plantes officinales ;
  - c) Importation d'alcool à 95° minimum, destiné à la vente tel quel ;
  - d) Importation d'alcool incorporé aux boissons spiritueuses au sens du règlement (CEE) n° 1576/89 et destiné aux entreprises, en vue de la commercialisation sur le territoire valdôtain du produit fini ;
  - e) Production d'eau-de-vie de marc de raisin et autres fruits autochtones par les entrepreneurs visés à la lettre i) du premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
  - f) Production d'eau-de-vie de marc de raisin et autres fruits autochtones par les distillateurs familiaux.
2. En cas de fabrication par des tiers ayant leur siège social et opérationnel sur le territoire valdôtain effectuée pour le compte des bénéficiaires au titre des lettres a) et b) du premier alinéa du présent article, l'alcool ainsi produit est considéré comme relevant exclusivement de l'attribution du commettant.
3. Les critères et les modalités de répartition du contingent d'alcool en exemption fiscale selon les différentes catégories d'actions, ainsi que les types de produits relevant dudit contingent suivant l'importance de celui-ci, sont établis par délibération du Gouvernement régional.



Art. 14  
(*Contrassegni*)

1. Ai fini dell'immissione in consumo, le confezioni di prodotti derivati dall'impiego di alcool ai sensi dell'articolo 13, comma 1, lettere a), b), c), d) ed e), devono essere contrassegnate con apposite fascette di colori differenziati, indicanti l'anno di produzione e recanti la dicitura: «Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta».
2. Le fascette devono essere contabilizzate ed applicate secondo la normativa vigente per i contrassegni sui prodotti alcolici nazionali.
3. Le fascette sono fornite dalla struttura competente; la struttura competente provvede inoltre alla contabilità di carico e scarico dei contrassegni per ciascuna impresa assegnataria richiedente.

CAPO IV  
BIRRA

Art. 15  
(*Soggetti assegnatari*)

1. Il contingente di birra in esenzione fiscale è assegnato:
  - a) ad imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione;
  - b) ad imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione.

Art. 16  
(*Ripartizione del contingente di birra*)

1. Il contingente di birra in esenzione fiscale può essere destinato ai seguenti impieghi:
  - a) fabbricazione e successivo confezionamento in bottiglie, lattine e fusti metallici;
  - b) commercializzazione nel territorio regionale del prodotto finito.
2. Con deliberazione della Giunta regionale, sono definiti i criteri e le modalità di ripartizione del contingente annuo di birra in esenzione fiscale tra le diverse tipologie di impiego, secondo le disponibilità dello stesso.

Art. 17  
(*Contrassegni*)

1. Ai fini dell'immissione in consumo, la birra impiegata ai sensi dell'articolo 16 deve essere contrassegnata, progressivamente, anno per anno, con la dicitura: «Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta», apposta:
  - a) per le bottiglie e le lattine, sui tappi o mediante appli-

Art. 14  
(*Étiquettes*)

1. Aux fins de la mise à la consommation, les emballages des produits relevant des catégories visées aux lettres a), b), c), d) et e) du premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi doivent porter des étiquettes spéciales, de différentes couleurs, indiquant l'année de production et portant la mention « *Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta* – Exempt d'accise et de droits de douane pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste ».
2. Les étiquettes doivent être comptabilisées et appliquées selon les dispositions en vigueur pour les étiquettes des alcools nationaux.
3. Les étiquettes sont fournies par la structure compétente qui veille à en enregistrer les entrées et les sorties pour chaque bénéficiaire qui en demande.

CHAPITRE IV  
BIÈRE

Art. 15  
(*Bénéficiaires*)

1. Le contingent de bière en exemption fiscale est attribué :
  - a) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de fabrication ;
  - b) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de commercialisation.

Art. 16  
(*Répartition du contingent de bière*)

1. Le contingent de bière en exemption fiscale est appliqué aux actions suivantes :
  - a) Fabrication et conditionnement sous forme de bouteilles, canettes et fûts métalliques ;
  - b) Commercialisation du produit fini sur le territoire valdôtain.
2. Les critères et les modalités de répartition du contingent annuel de bière en exemption fiscale selon les différentes catégories d'actions sont établis, suivant l'importance dudit contingent, par délibération du Gouvernement régional.

Art. 17  
(*Étiquettes*)

1. Aux fins de la mise à la consommation, les emballages de bière visés à l'art. 16 de la présente loi doivent être marqués progressivement, année par année, par la mention « *Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta* – Exempt d'accise et de droits de douane pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste », comme suit :

- cazione di etichette adesive inamovibili;  
b) per i fusti metallici, mediante applicazione di capsula monouso sullo spinone e dicitura ad inchiostro.

CAPO V  
ZUCCHERO

Art. 18  
(*Soggetti assegnatari*)

1. Il contingente di zucchero in esenzione fiscale è assegnato:
  - a) ad imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione;
  - b) ad imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione.

Art. 19  
(*Ripartizione del contingente di zucchero*)

1. Il contingente di zucchero in esenzione fiscale può essere destinato ai seguenti impieghi:
  - a) utilizzazione nel processo produttivo;
  - b) commercializzazione nel territorio regionale di zucchero e prodotti finiti, da esso derivati.
2. Con deliberazione della Giunta regionale, sono definiti i criteri e le modalità di ripartizione del contingente annuo di zucchero in esenzione fiscale tra le diverse tipologie di impiego, secondo le disponibilità dello stesso.
3. La Giunta regionale può inoltre definire, con propria deliberazione, i prezzi massimi di vendita dello zucchero in esenzione fiscale.

Art. 20  
(*Contrassegni*)

1. Ai fini dell'immissione in consumo, lo zucchero e le confezioni di prodotti finiti derivati dall'impiego di zucchero ai sensi dell'articolo 19 devono essere contrassegnati, progressivamente, anno per anno, con la dicitura: «Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta».

CAPO VI  
SITUAZIONI CONTABILI

Art. 21  
(*Chiusura di fine anno dei generi contingentati destinati alla fabbricazione*)

1. Al termine di ogni esercizio annuale, la struttura competente comunica all'Agenzia delle dogane e alle imprese

- a) S'il s'agit de bouteilles ou de canettes, estampillée sur les bouchons ou sur des étiquettes autocollantes inamovibles ;
- b) S'il s'agit de fûts métalliques, marquée à l'encre sur les bouchons à usage unique.

CHAPITRE V  
SUCRE

Art. 18  
(*Bénéficiaires*)

1. Le contingent de sucre en exemption fiscale est attribué :
  - a) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de fabrication ;
  - b) Aux importateurs titulaires d'une autorisation de commercialisation.

Art. 19  
(*Répartition du contingent de sucre*)

1. Le contingent de sucre en exemption fiscale est appliqué aux actions suivantes :
  - a) Utilisation dans les processus de production ;
  - b) Commercialisation sur le territoire valdôtain de sucre et de produits finis dérivés de celui-ci.
2. Les critères et les modalités de répartition du contingent annuel de sucre en exemption fiscale selon les différentes catégories d'actions sont établis, suivant l'importance dudit contingent, par délibération du Gouvernement régional.
3. Le Gouvernement régional peut par ailleurs définir par délibération les prix maxima de vente du sucre en exemption fiscale.

Art. 20  
(*Étiquettes*)

1. Aux fins de la mise à la consommation, les emballages du sucre et des produits finis dérivés de celui-ci au sens de l'art. 19 de la présente loi doivent être marqués progressivement, année par année, par la mention « *Esente da accise o diritti doganali per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta* – Exempt d'accise et de droits de douane pour la vente et la consommation en Vallée d'Aoste ».

CHAPITRE VI  
SITUATIONS COMPTABLES

Art. 21  
(*Clôture de fin d'année relative aux denrées contingentées destinées à la fabrication*)

1. À la fin de chaque exercice annuel, la structure compétente communique à l'Agence des douanes et aux im-

importatrici autorizzate alla fabbricazione una situazione contabile dalla quale deve risultare il saldo tra i quantitativi di alcool, birra e zucchero importati in esenzione fiscale e i corrispondenti quantitativi fabbricati.

2. Qualora il saldo di cui al comma 1 evidenzi quantitativi importati in esenzione fiscale e non utilizzati nel processo produttivo, la struttura competente comunica gli squilibri contabili relativi ai debiti di imposta all'Agenzia delle dogane affinché essa possa provvedere a richiederne la copertura.
3. A decorrere dal 31 dicembre 2007, le imprese importatrici autorizzate alla fabbricazione devono immettere in consumo le merci fabbricate mediante l'impiego di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale non oltre il 30 settembre dell'anno successivo a quello di avvenuta fabbricazione; l'immissione in consumo in esenzione fiscale, decorso tale termine, comporta la riduzione dell'assegnazione nella misura minima del 20 per cento. La mancata immissione in consumo entro il 31 dicembre dell'anno successivo a quello di avvenuta fabbricazione comporta la riduzione del fido spettante per l'anno successivo nella misura del 50 per cento.

Art. 22

*(Chiusura di fine anno dei generi  
contingentati destinati alla commercializzazione)*

1. Al termine di ogni esercizio annuale, la struttura competente comunica all'Agenzia delle dogane e alle imprese importatrici una situazione contabile dalla quale deve risultare il saldo tra le merci importate in esenzione fiscale e i corrispondenti quantitativi venduti.
2. A decorrere dal 31 dicembre 2007, al fine di smaltire le rimanenze di magazzino, le imprese importatrici autorizzate alla commercializzazione devono immettere in consumo in esenzione fiscale tali rimanenze non oltre il 30 settembre dell'anno successivo a quello di avvenuta importazione; l'immissione in consumo in esenzione fiscale, decorso tale termine, comporta la riduzione dell'assegnazione nella misura minima del 20 per cento. La mancata immissione in consumo entro il 31 dicembre dell'anno successivo a quello di avvenuta importazione comporta la riduzione del fido spettante per l'anno successivo nella misura del 50 per cento.

Art. 23

*(Crediti di imposta)*

1. Le imprese importatrici non possono immettere in consumo quantitativi di alcool, birra e zucchero in esenzione fiscale superiori rispetto alle quantità dei medesimi generi importati o fabbricati in corso d'anno, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 21, comma 3, e dall'articolo 22, comma 2.
2. Al fine di evitare l'insorgere di crediti di imposta, la struttura competente, mediante la banca dati di cui

portateurs titulaires d'une autorisation de fabrication la situation comptable attestant le solde entre les contingents d'alcool, de bière et de sucre qui ont été importés en exemption fiscale et les contingents desdites denrées qui ont été utilisés dans les processus de production.

2. Au cas où le solde visé au premier alinéa du présent article attesterait que des contingents importés en exemption fiscale n'ont pas été utilisés au cours des processus de production, la structure compétente communique les déséquilibres comptables relatifs aux débits d'impôt à l'Agence des douanes, afin que celle-ci puisse demander le recouvrement des sommes y afférentes.
3. À compter du 31 décembre 2007, les importateurs titulaires d'une autorisation de fabrication doivent procéder à la mise à la consommation des produits fabriqués en utilisant l'alcool, la bière et le sucre en exemption fiscale au plus tard le 30 septembre de l'année suivant celle de fabrication ; la mise à la consommation en exemption fiscale après l'expiration dudit délai entraîne la réduction de 20 p. 100 au moins de l'attribution. Au cas où il ne serait pas procédé à la mise à la consommation au 31 décembre de l'année suivant celle de fabrication, le quota pouvant être assigné au titre de l'année suivante est réduit de 50 p. 100.

Art. 22

*(Clôture de fin d'année relative aux denrées  
contingentées destinées à la commercialisation)*

1. À la fin de chaque exercice annuel, la structure compétente communique à l'Agence des douanes et aux importateurs la situation comptable attestant le solde entre les produits qui ont été importés en exemption fiscale et les contingents desdits produits qui ont été vendus.
2. À compter du 31 décembre 2007, afin d'écouler les stocks de magasins, les importateurs titulaires d'une autorisation de commercialisation doivent procéder à la mise à la consommation desdits stocks au plus tard le 30 septembre de l'année suivant celle d'importation ; la mise à la consommation en exemption fiscale après l'expiration dudit délai entraîne la réduction de 20 p. 100 au moins de l'attribution. Au cas où il ne serait pas procédé à la mise à la consommation au 31 décembre de l'année suivant celle d'importation, le quota pouvant être assigné au titre de l'année suivante est réduit de 50 p. 100.

Art. 23

*(Crédits d'impôt)*

1. Les importateurs ne peuvent mettre à la consommation des contingents d'alcool, de bière et de sucre en exemption fiscale supérieurs aux contingents desdites denrées importés ou fabriqués au cours de l'année, sans préjudice des dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 21 et au deuxième alinéa de l'art. 22 de la présente loi.
2. Afin d'éviter la création de crédits d'impôt, la structure compétente, sur la base des données de la banque visée

all'articolo 4, inibisce l'immissione in consumo di quantitativi di alcool, birra e zucchero e loro derivati in esenzione fiscale superiori alle importazioni o fabbricazioni.

## CAPO VII CONTROLLI E SANZIONI

### Art. 24 (Personale addetto e modalità di effettuazione dei controlli)

1. Il personale dipendente della struttura competente, appartenente a categorie non inferiori alla C, designato con provvedimento del dirigente responsabile, effettua, anche mediante la collaborazione di soggetti esterni, le ispezioni e i controlli atti a verificare il rispetto delle disposizioni di cui alla presente legge, provvedendo, se del caso, ad accertare le violazioni di cui all'articolo 25. Delle ispezioni è redatto processo verbale.
2. Per le finalità di cui al comma 1, il personale autorizzato può accedere liberamente alle sedi amministrative, agli stabilimenti o alle sedi operative degli operatori economici di cui alla presente legge, prendere visione della documentazione inerente ai prezzi praticati dal momento dell'importazione o fabbricazione fino alla vendita al consumatore finale e richiedere, se del caso, gli elementi necessari a determinare i costi di produzione.

### Art. 25 (Sanzioni, sospensione e revoca del fido)

1. L'omessa comunicazione dei dati necessari al funzionamento della banca dati di cui all'articolo 4 comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 1.000.
2. La violazione delle disposizioni di cui all'articolo 8, relative all'immissione in consumo, comporta l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 150 a euro 1.000.
3. I dettaglianti che violino le disposizioni di cui all'articolo 9, commi 2 e 4, sono assoggettati alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 200 a euro 1.000.
4. Le imprese importatrici che non rispettino le ripartizioni tra le diverse tipologie di impiego determinate ai sensi degli articoli 13, 16 e 19 sono assoggettate alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 250 a euro 1.000.
5. Le imprese importatrici che violino l'obbligo di contrassegnare i prodotti da immettere in consumo secondo le modalità stabilite dagli articoli 14, 17 e 20 sono assog-

à l'art. 4 de la présente loi, empêche la mise à la consommation de contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale supérieurs aux contingents importés ou fabriqués.

## CHAPITRE VII CONTRÔLES ET SANCTIONS

### Art. 24 (Personnels préposés et modalités de réalisation des contrôles)

1. Les personnels de la structure compétente appartenant à la catégorie C ou à l'une des catégories supérieures et désignés par un acte du dirigeant responsable effectuent, le cas échéant avec la collaboration de tiers externes à l'Administration régionale, les inspections et les contrôles nécessaires quant au respect des dispositions de la présente loi et procèdent, si besoin est, à constater les violations visées à l'art. 25. Il doit être dressé procès-verbal des inspections.
2. Pour les fins visées au premier alinéa du présent article, les personnels autorisés peuvent accéder librement aux sièges administratifs, aux établissements ou aux sièges opérationnels des acteurs économiques visés à la présente loi, consulter la documentation relative aux prix pratiqués du moment de l'importation ou de la fabrication au moment de la vente au consommateur final et demander, le cas échéant, les éléments nécessaires pour la détermination des coûts de production.

### Art. 25 (Sanctions, suspension et révocation du quota)

1. La non-communication des données nécessaires au fonctionnement de la banque de données visée à l'art. 4 de la présente loi entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 200 à 1 000 euros.
2. La violation des dispositions visées à l'art. 8 de la présente loi et relatives à la mise à la consommation entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 150 à 1 000 euros.
3. Les détaillants qui violent les dispositions visées au deuxième et au quatrième alinéa de l'art. 9 de la présente loi sont passibles d'une amende dont le montant peut varier entre 200 et 1 000 euros.
4. Les importateurs qui ne respectent pas les répartitions entre les différentes catégories d'actions visées aux art. 13, 16 et 19 de la présente loi sont passibles d'une sanction administrative pécuniaire allant de 250 à 1 000 euros.
5. Les importateurs qui violent l'obligation de marquer les produits mis à la consommation selon les modalités établies aux art. 14, 17 et 20 de la présente loi sont pas-

gettate alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 3.000.

6. L'impedimento o gli ostacoli comunque posti alle ispezioni e ai controlli effettuati ai sensi dell'articolo 24 comportano l'applicazione della sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 3.000.
7. Nel caso di reiterazione delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, le relative sanzioni sono raddoppiate.
8. Nel caso in cui sia accertata una delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 4, 5 e 6, il dirigente della struttura competente dispone nei confronti delle imprese importatrici la sospensione del fido, per un periodo da uno a tre mesi, in relazione alla gravità dell'infrazione.
9. In caso di commissione di un'ulteriore violazione di cui ai commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6 nei tre anni successivi alla contestazione della precedente, fatta salva l'applicazione delle relative sanzioni pecuniarie, la Giunta regionale dispone, con propria deliberazione, la revoca del fido alle imprese importatrici o l'inibizione dalle vendite in esenzione fiscale per gli altri operatori economici. La revoca del fido o l'inibizione dalle vendite comporta, inoltre, la revoca dell'accesso alla banca dati di cui all'articolo 4.

Art. 26  
(Applicazione delle sanzioni)

1. Le sanzioni pecuniarie di cui all'articolo 25, commi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, sono irrogate con le modalità stabilite dalla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
FINALI E TRANSITORIE

Art. 27  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 4, 14, 17 e 20 della presente legge è determinato in euro 248.000 per l'anno 2006, in euro 8.000 per l'anno 2007 e in annui euro 44.000 a decorrere dall'anno 2008.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008 negli obiettivi programmatici 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali) e 2.1.5. (Programmi di informatizzazione di interesse regionale).

sibles d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 3 000 euros.

6. Le fait d'empêcher ou d'entraver les inspections et les contrôles effectués au sens de l'art. 24 de la présente loi entraîne l'application d'une sanction administrative pécuniaire allant de 500 à 3 000 euros.
7. En cas de réitération des violations visées aux premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article, les sanctions y afférentes sont doublées.
8. Au cas où l'une des violations visées aux premier, deuxième, quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article serait constatée, le dirigeant de la structure compétente décide, à l'égard des importateurs, la suspension du quota pour une période allant de un à trois mois, selon la gravité de la violation.
9. Si l'une des violations visées aux premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article est à nouveau commise dans les trois ans qui suivent la constatation de la violation précédente, sans préjudice de l'application des sanctions pécuniaires y afférentes, le Gouvernement régional décide, par délibération, la révocation du quota, pour les importateurs, ou l'interdiction de vendre des produits en exemption fiscale, pour les autres acteurs économiques. La révocation du quota ou l'interdiction de vendre entraîne, par ailleurs, la révocation de l'accès à la banque de données visée à l'art. 4 de la présente loi.

Art. 26  
(Application des sanctions)

1. Les sanctions pécuniaires visées aux premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas de l'art. 25 de la présente loi sont appliquées selon les modalités établies par la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal).

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,  
FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 27  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des art. 4, 14, 17 et 20 de la présente loi est fixée à 248 000 euros au titre de 2006, à 8 000 euros au titre de 2007 et à 44 000 euros par an à compter de 2008.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région au titre des objectifs programmatiques 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux) et 2.1.5. (Programmes d'informatisation d'intérêt régional).

3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008:
  - a) per l'anno 2006, per euro 240.000 nell'obiettivo programmatico 2.1.5 al capitolo 21880 (Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico) e per euro 8.000 nell'obiettivo programmatico 1.3.1. al capitolo 20470 (Spese di funzionamento corrente degli uffici, comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.));
  - b) per l'anno 2007, per euro 8.000 nell'obiettivo programmatico 1.3.1. al capitolo 20470 (Spese di funzionamento corrente degli uffici, comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.));
  - c) per l'anno 2008, per euro 36.000 nell'obiettivo programmatico 1.3.1. al capitolo 20481 (Spese di manutenzione e gestione del sistema informativo regionale) e per euro 8.000 nell'obiettivo programmatico 1.3.1. al capitolo 20470 (Spese di funzionamento corrente degli uffici, comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)).
4. I proventi della tassa regionale prevista all'articolo 7, comma 6, sono introitati sul capitolo 400 (Diritto regionale sull'esenzione fiscale di alcuni generi contingentati) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 28  
(Abrogazioni)

1. Il titolo IV del regolamento regionale 29 gennaio 1973 (Norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623 e successive modificazioni concernente la immissione in consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e di merci in esenzione fiscale) è abrogato.
2. Sono altresì abrogate le disposizioni di cui al regolam. reg. 29 gennaio 1973 incompatibili con le disposizioni di cui alla presente legge.

Art. 29  
(Disposizioni transitorie)

1. Fino al 31 dicembre 2006, la ripartizione, l'assegnazio-

3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région comme suit :
  - a) Au titre de 2006, quant à 240 000 euros, par les crédits du chapitre 21880 (Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique), dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.5. et, quant à 8 000 euros, par les crédits du chapitre 20470 (Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.1. ;
  - b) Au titre de 2007, quant à 8 000 euros, par les crédits du chapitre 20470 (Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.1. ;
  - c) Au titre de 2008, quant à 36 000 euros, par les crédits du chapitre 20481 (Dépense pour l'entretien et la gestion du système régional d'information) dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.1. et, quant à 8 000 euros, par les crédits du chapitre 20470 (Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) dans le cadre dudit objectif programmatico.

Art. 28  
(Abrogations)

1. Le titre IV du règlement régional du 29 janvier 1973, appliquant la loi n° 623 du 3 août 1949, modifiée, relative à la mise à la consommation en Vallée d'Aoste de contingents annuels de produits et de denrées en exemption fiscale, est abrogé.
2. Toutes les dispositions du règlement régional du 29 janvier 1973 incompatibles avec la présente loi sont abrogées.

Art. 29  
(Disposizioni transitorie)

1. Jusqu'au 31 décembre 2006, la répartition, l'attribution

ne e l'immissione in consumo di alcool, birra, zucchero e loro derivati in esenzione fiscale continuano ad essere disciplinate dal regolam. reg. 29 gennaio 1973.

2. Alla data del 31 dicembre 2006, le situazioni di squilibrio contabile risultanti dalla differenza tra i quantitativi di contingente importato e i buoni versati costituenti un debito d'imposta sono segnalate all'Agenzia delle dogane, affinché essa possa provvedere a richiederne la copertura; gli eventuali crediti d'imposta in essere alla medesima data non sono riconosciuti dall'Amministrazione regionale.
3. Le situazioni di squilibrio tra le quantità di contingente importato e i buoni versati dalle imprese non operative in Valle d'Aosta nei cinque anni antecedenti la data di entrata in vigore della presente legge sono da considerare non suscettibili di ripianamento, intendendo per imprese non operative quelle che abbiano cessato di svolgere la loro attività nel territorio regionale o non risultino aver registrato operazioni contabili relative ai generi di cui alla presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 112

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1306 del 05.05.2006);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.05.2006;
- assegnato alla I Commissione consiliare permanente in data 23.05.2006;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 23.05.2006;
- esaminato dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.07.2006, nuovo testo della I Commissione e relazione del Consigliere L. VIÉRIN;
- esaminato dalla Commissione Affari generali, con parere in data 17.07.2006;

et la mise à la consommation des contingents d'alcool, de bière, de sucre et de dérivés de ceux-ci en exemption fiscale tombent sous le coup des dispositions du règlement régional du 29 janvier 1973.

2. À la date du 31 décembre 2006, les déséquilibres comptables entre la quantité de denrées contingentées introduites et les tickets versés qui constituent un débit d'impôt sont signalés à l'Agence des douanes, afin que celle-ci puisse demander le recouvrement des sommes y afférentes ; les éventuels crédits d'impôt existants à ladite date ne sont pas reconnus par l'Administration régionale.
3. Les écarts entre la quantité de denrées contingentées importées et les tickets versés par les entreprises non opérationnelles en Vallée d'Aoste dans les cinq années qui précèdent la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont plus susceptibles d'être comblés ; l'on entend par entreprises non opérationnelles celles qui ont cessé leur activité sur le territoire valdôtain ou qui n'ont plus enregistré d'opérations comptables relatives aux denrées visées à la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 112

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1306 du 05.05.2006) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.05.2006 ;
- soumis à la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.05.2006 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 23.05.2006 ;
- examiné par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 06.07.2006, nouveau texte de la I<sup>ère</sup> Commission et rapport du Conseiller L. VIÉRIN ;
- examiné par la Commission des affaires générales – avis en date du 17.07.2006 ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.07.2006, con deliberazione n. 2107/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2006.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.07.2006, délibération n° 2107/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2006.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
4 AGOSTO 2006, N. 16

**Note all'articolo 13:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 1, paragrafo 3, del regolamento n. 1576/89/CEE del Consiglio del 29 maggio 1989 prevede quanto segue:

«3. Definizioni preliminari.

Ai sensi del presente regolamento, si intende per:

a) **edulcorazione:**

*l'operazione che consiste nell'impiegare, per la preparazione delle bevande spiritose, uno o più dei seguenti prodotti;*

*zucchero di fabbrica, zucchero bianco, zucchero bianco raffinato, destrosio, fruttosio, sciroppo di glucosio, zucchero liquido, zucchero liquido invertito, sciroppo di zucchero invertito, mosto di uve concentrato rettificato, mosto di uve concentrato, mosto di uve fresche, zucchero bruciato, miele, sciroppo di carruba, nonché altre sostanze glucidiche naturali aventi effetto analogo a quello dei prodotti sopra elencati.*

*Per zucchero bruciato si intende il prodotto ottenuto esclusivamente mediante riscaldamento controllato del saccarosio, senza aggiunta di basi, di acidi minerali o di altro additivo chimico;*

b) **miscela:**

*l'operazione che consiste nel miscelare due o più bevande diverse per farne una nuova bevanda;*

c) **aggiunta di alcole:**

*l'operazione che consiste nell'aggiungere alcole etilico di origine agricola ad una bevanda spiritosa;*

d) **assemblaggio:**

*l'operazione che consiste nel miscelare due o più bevande spiritose appartenenti alla stessa categoria, che differiscono tra loro solo per sfumature di composizione che dipendono da uno o più dei seguenti fattori:*

- metodi di elaborazione,
- apparecchiature di distillazione impiegate,
- durata di maturazione o di invecchiamento,
- zona geografica di produzione.

*La bevanda spiritosa ottenuta appartiene alla stessa categoria delle bevande spiritose iniziali prima del loro assemblaggio;*

e) **maturazione o invecchiamento:**

*l'operazione che consiste nel lasciare sviluppare naturalmente in appropriati recipienti alcune reazioni che procurano alla bevanda spiritosa in causa qualità organolettiche che non possedeva precedentemente;*

f) **aromatizzazione:**

*l'operazione che consiste nell'impiegare, per la preparazione delle bevande spiritose, uno o più aromi come definiti all'articolo 1, paragrafo 2, lettera a) della direttiva 88/388/CEE;*

g) **colorazione:**

*l'operazione che consiste nell'impiegare, per la preparazione delle bevande spiritose, una o più sostanze coloranti;*

h) **alcole etilico di origine agricola:**

*alcole etilico, le cui caratteristiche sono indicate nell'allegato I del presente regolamento, ottenuto mediante distillazione, previa fermentazione alcolica, di prodotti agricoli che figurano nell'allegato II del trattato 2, escluse le bevande spiritose quali definite al paragrafo 2. Quando sia fatto riferimento alla materia prima utilizzata, l'alcole deve essere ottenuto esclusivamente a partire da detta materia prima;*

i) **distillato di origine agricola:**

*il liquido alcolico ottenuto mediante distillazione, previa fermentazione alcolica, di prodotti agricoli che figurano nell'allegato II del trattato e che non presenta le caratteristiche dell'alcole etilico definito alla lettera h), né quelle di una bevanda spiritosa, ma che ha conservato un aroma e un gusto provenienti dalle materie prime utilizzate. Quando sia fatto riferimento alla materia prima utilizzata, il distillato deve essere ottenuto esclusivamente a partire da detta materia prima;*

j) **titolo alcolometrico volumico:**

*il rapporto tra il volume di alcole allo stato puro contenuto nel prodotto considerato, alla temperatura di 20 °C e il volume totale del prodotto alla stessa temperatura;*

k) **tenore di sostanze volatili:**

*il tenore di una bevanda spiritosa prodotta esclusivamente mediante distillazione di sostanze volatili diverse dagli alcoli etilico e metilico, ottenuta esclusivamente dalla distillazione o dalla ridistillazione delle materie prime utilizzate;*

l) **luogo di fabbricazione:**

*la località o la zona ove ha avuto luogo la fase del processo di fabbricazione del prodotto finito che ha conferito alla bevanda il suo carattere e le sue qualità definitive essenziali;*

m) **categoria di bevande spiritose:**

*l'insieme delle bevande spiritose che rispondono ad una stessa definizione.».*

**Legge regionale 4 agosto 2006, n. 17.**

**Modificazioni alla legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11).**

**Loi régionale n° 17 du 4 août 2006,**

**modifiant la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996).**



IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazioni all'articolo 4)*

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 (Interventi per lo sviluppo alpinistico ed escursionistico e disciplina della professione di gestore di rifugio alpino. Modificazioni alle leggi regionali 26 aprile 1993, n. 21, e 29 maggio 1996, n. 11), è inserito il seguente:

«3bis. Limitatamente alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), per le quali sono necessari eventuali interventi al fine di prevenire possibili danni a persone o cose, conseguenti ad accertate situazioni di dissesto e di pericolo per rischio idrogeologico, il limite percentuale di cui al comma 1, lettera a), è maggiorato fino ad un massimo di venticinque punti.»

2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 4 della l.r. 4/2004, inserito dal comma 1, è inserito il seguente:

«3ter. Le agevolazioni di cui al comma 3bis si applicano anche alle strutture di cui all'articolo 3, comma 1, lettera e), che siano poste ad una quota superiore a 2500 metri s.l.m.»

Art. 2

*(Modificazioni all'articolo 31)*

1. Il comma 4 dell'articolo 31 della l.r. 4/2004 è sostituito dal seguente:

«4. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 continua a costituire titolo idoneo ai fini del rilascio dell'autorizzazione comunale di cui all'articolo 10, comma 1, della l.r. 11/1996, subordinatamente alla frequenza di un corso di aggiornamento organizzato dalla struttura competente, secondo criteri e modalità definiti con deliberazione della Giunta regionale, sentita l'associazione di categoria individuata ai sensi dell'articolo 25. Fino all'avvenuta conclusione del corso, l'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 continua a costituire titolo idoneo ai fini del rilascio dell'autorizzazione comunale di cui all'articolo 10, comma 1, della l.r. 11/1996.»

2. Il comma 5 dell'articolo 31 della l.r. 4/2004 è abrogato.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de l'art. 4)*

1. Après le troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 4 du 20 avril 2004 (Actions pour le développement de l'alpinisme et des randonnées, réglementation de la profession de gardien de refuge de montagne et modification des lois régionales n° 21 du 26 avril 1993 et n° 11 du 29 mai 1996), est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 bis. Le pourcentage indiqué à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est augmenté de vingt-cinq points maximum pour les structures visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 qui nécessitent des travaux aux fins de la prévention des dégâts aux personnes ou aux choses susceptibles de dériver des situations constatées d'instabilité et de danger causées par des risques hydrogéologiques. »

2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 4 de la LR n° 4/2004, tel qu'il a été inséré par le premier alinéa du présent article, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 ter. Les structures visées à la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la présente loi et situées à plus de 2 500 mètres d'altitude peuvent également bénéficier des dispositions indiquées au 3<sup>e</sup> alinéa bis ci-dessus. »

Art. 2

*(Modification de l'art. 31)*

1. Le quatrième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 4/2004 est remplacé comme suit :

«4. L'habilitation obtenue aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 demeure valable aux fins de la délivrance de l'autorisation communale visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996, à condition que le sujet intéressé participe au cours de recyclage organisé par la structure compétente, suivant les critères et les modalités établis par délibération du Gouvernement régional, l'association professionnelle visée à l'art. 25 de la présente loi entendue. Jusqu'à la conclusion du cours, l'habilitation obtenue aux termes de l'art. 10 de la LR n° 21/1993 demeure valable aux fins de la délivrance de l'autorisation communale visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la LR n° 11/1996. »

2. Le cinquième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 4/2004 est abrogé.

Art. 3  
(Disposizione transitoria)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 4, comma 3bis, della l.r. 4/2004, come inserito dall'articolo 1, comma 1, si applicano anche ai procedimenti relativi alle domande di agevolazione presentate a decorrere dal 1° gennaio 2006.

Art. 4  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 400.000 a decorrere dall'anno 2006.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo dello stanziamento iscritto nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2006 e di quello pluriennale per il triennio 2006/2008 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.14. (Interventi nel settore dei trasporti):
  - a) per l'anno 2006, per euro 150.000, al capitolo 67975 (Spese per interventi per l'ammodernamento del sistema ferroviario) e, per euro 250.000, al capitolo 68090 (Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario – tranviario Cogne – Charemoz – Plan Praz);
  - b) per gli anni 2007 e 2008, per annui euro 400.000, al capitolo 67975.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 5  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2006.

Il Presidente  
CAVERI

Art. 3  
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions visées au troisième alinéa bis de la LR n° 4/2004, tel qu'il a été inséré par le premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, s'appliquent également aux aides demandées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2006.

Art. 4  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 400 000 euros par an à compter de 2006.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2006 et du budget pluriannuel 2006/2008 de la Région au titre de l'objectif programmatique 2.2.2.14. (Mesures dans le secteur des transports), à savoir :
  - a) Au titre de 2006, quant à 150 000 euros, par les crédits inscrits au chapitre 67975 (Dépenses pour la modernisation du système ferroviaire) et quant à 250 000 euros par les crédits inscrits au chapitre 68090 (Dépenses pour la réalisation de la ligne ferroviaire et de tramway Cogne – Charémoz – Plan Praz) ;
  - b) Quant à 400 000 euros par an, au titre de 2007 et de 2008, par les crédits inscrits au chapitre 67975.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 5  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2006.

Le président,  
Luciano CAVERI

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 111

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1081 del 19.04.2006);
- presentato al Consiglio regionale in data 03.05.2006;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti IV e V in data 15.05.2006;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 15.05.2006;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.06.2006 e relazione del Consigliere A. VIÉRIN;
- esaminato dalla V Commissione consiliare permanente in data 19.07.2006;
- esaminato dalla Commissione Affari generali, con parere in data 20.07.2006;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2006, con deliberazione n. 2113/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 03.08.2006.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 111

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1081 du 19.04.2006) ;
- présenté au Conseil régional en date du 03.05.2006 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil IV<sup>ème</sup> et V<sup>ème</sup> en date du 15.05.2006 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 15.05.2006 ;
- examiné par la IV<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 20.06.2006 et rapport du Conseiller A. VIÉRIN ;
- examiné par la V<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 19.07.2006 ;
- examiné par la Commission des affaires générales – avis en date du 20.07.2006 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2006, délibération n° 2113/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 03.08.2006.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

*il rilascio dell'autorizzazione comunale di cui al medesimo articolo, per un periodo comunque non superiore a tre anni dalla data di cui al comma 3.».*

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 AGOSTO 2006, N. 17

#### Note all'articolo 2:

<sup>(1)</sup> Il comma 4 dell'articolo 31 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

«4. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 consente a chi non abbia già, alla data di cui al comma 3, ottenuto l'autorizzazione comunale di cui all'articolo 10, comma 1, della l.r. 11/1996 di richiedere

<sup>(2)</sup> Il comma 5 dell'articolo 31 della legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 prevedeva quanto segue:

«5. In ogni caso, entro tre anni dalla data di cui al comma 3, i gestori di rifugi alpini, ancorché in possesso dell'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993, debbono conseguire l'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1. L'idoneità conseguita ai sensi dell'articolo 10 della l.r. 21/1993 costituisce credito formativo ai fini della partecipazione ai corsi e agli esami finalizzati al rilascio dell'abilitazione di cui all'articolo 21, comma 1, secondo le modalità stabilite con deliberazione dalla Giunta regionale.».